

DISEÑO ÚNICO Y MODALIDAD DIFERENCIADA: EDUCACIÓN BILINGÜE EN EL PARAGUAY

Shaw Nicholas Gynan¹
Western Washington University

El renombrado bilingüismo paraguayo se ha documentado ampliamente, de manera que aquí nos satisfacemos con un breve vistazo. Según nos enseña el penúltimo censo nacional, el Paraguay, que en 1992 cuenta con una población de aproximadamente 5.000.000 de habitantes, tiene un 40% de monolingüismo en guaraní, lengua autóctona hablada por personas no indígenas descendidas de guaraníes evangelizados o encomendados. El 50% es bilingüe, y sólo el 6% es monolingüe en castellano. En otras palabras, el 90% de los paraguayos habla guaraní y el 56% habla castellano. El uso lingüístico se ve condicionado por el área donde vive el hablante, las áreas rurales siendo predominantemente guaraní hablantes y las urbanas mayormente castellano hablantes.

En 1992, el guaraní se declara oficial junto con el castellano. Poco después, en 1994 se comienza el programa de educación bilingüe que hasta la fecha está en vigor. Según el diseño único, se le alfabetiza al niño primero en su lengua materna e se la va introduciendo casa año más instrucción en la segunda, hasta alcanzar en el sexto año un equilibrio entre las dos lenguas. Hay dos modalidades, una guaraní hablante y otra castellano hablante.

La implementación del programa ha obedecido pautas pragmáticas y no tanto lingüísticas. Se inició la modalidad guaraní hablante en lugares accesibles para que los funcionarios del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) pudieran asesorar el progreso de los alumnos. Se reconoció desde el principio que las escuelas más accesibles tendían a ser bilingües y no guaraníes. Para 1998 sólo el 20% de aproximadamente 50.000 niños guaraní hablantes de cada generación estaba en la modalidad que le convenía, es decir, la guaraní hablante.

¹ Bellingham, Washington, EEUU 98225-9057. Tel.: (360) 650-4853; fax (360) 650-6110, email: sngynan@cc.wvu.edu

No hay que concluir, sin embargo, que estando un niño guaraní hablante en la modalidad diseñada para hablantes del castellano, sufra las consecuencias negativas de la sumersión, ya que MEC implementa el principio de cobertura blanda, la cual le permite al docente ayudarle al educando a entender la lección mediante explicaciones en guaraní. De ahí que es muy posible que el niño guaraní hablante que está en la modalidad castellano hablante oiga más guaraní que castellano, debido a lo que el docente se ve obligado a hacer para facilitarle la comprensión.

Durante el año 2.001, se elaboró una tesis de maestría bajo la dirección del autor de la presente comunicación. La autora de la tesis identificó a dos escuelas rurales en el distrito censal de Itá, departamento Central. Saliendo de la carretera asfaltada y viajando unos cinco kilómetros por un camino terraplenado, se llega a la primera de dos comunidades, Oculito, donde los niños están matriculados en la modalidad castellano hablante. Adelantándose otros cinco kilómetros, se llega a Arrua'í, donde los niños aprenden a leer primero en guaraní.

Según la teoría de interdependencia lingüística de Cummins (1989), el niño hablante de determinado idioma debe ser alfabetizado en el mismo para poder desarrollar adecuadamente su capacidad cognoscitiva, lo cual le facilitará su adquisición de lectoescritura en la segunda lengua. De hecho, la lic. Ida Genes, miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo que diseñó el programa de educación bilingüe en el Paraguay, tenía como propósito facilitarle a todo niño guaraní hablante la adquisición de la segunda lengua, es decir, del castellano, a través de la alfabetización en su primera. De lo contrario, aunque no reciba sino instrucción en castellano, entenderá mucho menos y saldrá perjudicado en cuanto a su capacidad cognoscitiva.

Otra miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo, Teresa de Jesús González Ramos de Benítez (2001), reconociendo que la mayoría de niños guaraní hablantes estaban en una modalidad equivocada, la castellano hablante, propuso comparar dos poblaciones estudiantiles para ver cuál salía mejor. Para comprobar esta tesis, el autor de esta comunicación diseñó una prueba que tiene como propósito identificarle al niño en el nivel de destreza lingüística en cada una de las dos lenguas.

Es importante subrayar que a pesar del énfasis actual sobre prácticas discursivas específicas en el aula, todavía es imprescindible medir la proficiencia lingüística a rasgos grandes. En el Paraguay, no ha habido absolutamente ninguna tradición de

medición de las diferentes destrezas lingüísticas. Lo que es más, se han producido estudios exhaustivos sobre prácticas en el aula que no se refieren al nivel lingüístico del educando. De hecho, la proficiencia lingüística se ha medido utilizando el dictado, el cual presenta graves defectos respecto de la interpretación de los resultados. Aquí se da el primer paso, reconociendo la necesidad de trabajos etnográficos para especificar las causas de los efectos documentados.

En el presente estudio, para medir la proficiencia lingüística, a cada niño se le presenta un dibujo, el cual se describe en voz alta primero en guaraní. La descripción es de una niña que vive en una pequeña casa del campo, detrás de la cual hay una sierra y una arboleda. Al lado de ella, quien está sentada sobre una cerca, hay flores y un conejo que la observa mientras ella mira hacia lejos. El niño contesta diez preguntas orales, marcando una carita larga si es falsa la declaración y una carita feliz si es cierta. Esto se hace primero en guaraní. La hoja se recoge y se vuelve a aplicar la prueba en castellano. Después de recoger la segunda, se reparte una hoja en la que aparece el texto en guaraní, así como las preguntas. El niño responde a las preguntas, se pide la hoja, se reparte la última, y se contestan las preguntas, esta vez en castellano. Por último, en el otro lado de la hoja de comprensión oral en guaraní, el niño escribe una redacción creativa sobre el dibujo. Hace lo mismo en castellano, y así se termina la serie de pruebas.

Los resultados de la experiencia se presentan en el Cuadro 1. Respecto de los estudiantes de tercer año, se nota que no hay diferencia significativa entre ellos en cuanto a su comprensión oral del guaraní. Los niños en Oculito, donde tienen la modalidad castellano hablante, presentan más variabilidad en su comprensión oral y lectura en castellano y su comprensión lectora en guaraní, según nos indica la prueba *f* significativa, pero su rendimiento promedio no es significativamente diferente en estas destrezas. Donde sí hay diferencias significativas es en la redacción en guaraní y castellano. Los niños de la modalidad guaraní hablante escriben más en guaraní y también escriben más en castellano.

Cuadro 1. Rendimiento lingüístico en dos escuelas bilingües del interior del Paraguay.

Año	Medida	Oculito MCH		Arrua'í MGH		Prueba f	Prueba t
		Des. Est.	Promedio	Des. Est.	Promedio	P (%)	P (%)
3er año	COG	16,2	60,0	21,1	60,5	0,29	0,94
	COC	12,5	57,6	27,0	61,4	0,00*	0,57
	CLG	9,4	55,9	27,6	52,9	0,00*	0,64
	TLG	14,5	58,8	26,2	61,0	0,02*	0,75
	TLG	7,0	11,8	9,2	23,2	0,01*	0,00*
	TLC	10,4	17,6	9,7	23,4	0,18	0,00*
	TLG%	16,2	27,4	21,5	53,9	0,01*	0,00*
	TLC%	15,5	26,2	14,5	34,9	0,92	0,03*
6to año	COG	18,4	81,1	14,0	85,7	0,32	0,44
	COC	18,2	83,9	12,9	88,6	0,22	0,42
	CLG	13,4	85,6	19,1	85,7	0,17	0,98
	TLG	17,9	85,6	13,1	87,9	0,26	0,69
	TLG	8,7	32,2	14,4	43,9	0,05*	0,01*
	TLC	13,4	42,9	18,5	56,0	0,21	0,03*
	TLG%	20,3	74,8	33,5	102,0	0,05*	0,01*
	TLC%	20,0	64,1	27,6	83,6	0,21	0,03*

Notemos parentéticamente que la cantidad de palabras producidas es mayor en castellano que en guaraní para los dos grupos, pero no hay que olvidar que el texto en guaraní, que es de 43 palabras, es más corto que la traducción en castellano, la cual es de 67 palabras. Esto se debe al hecho de que el guaraní sea una lengua polisintética. Por ejemplo, en guaraní se lee que “Mitakuñaí hérava Rosa osekuri oguata tape po'ire” lo cual se traduce por “Una muchacha que se llama Rosa salió a andar por un camino angosto”. La versión en guaraní consta de siete palabras y la castellana de 14 palabras.

Los resultados de la experiencia a nivel de sexto año son bastante parecidos. En cuanto a comprensión, no hay diferencias significativas entre los promedios y la variabilidad de los dos grupos, es decir que comprenden igualmente bien el guaraní y el castellano en forma oral y escrita. Las pruebas indican además que comprenden aproximadamente un 20% más en las dos lenguas que los de tercer año.

Una de las dudas más importantes que surgen de esta experiencia es si se pueden extender o generalizar a otras escuelas. Es posible, por ejemplo, que los niños de la modalidad castellano hablante en los dos niveles hayan tenido un nivel de instrucción descomúnmente débil, o que los de la modalidad guaraní hablante sean especialmente fuertes en cuanto a su rendimiento, debido a otros factores que no tienen que ver con la

lengua en la que se enseña. Estas dudas se han podido aclarar hasta cierto punto gracias a la participación de otras doce escuelas en el estudio.

Cuadro 2. Análisis de componentes principales.

		COG	COC	CLG	CLC	TLG%	TLC%
Matriz de Correlaciones	COG	1,0					
	COC	0,5	1,0				
	CLG	0,5	0,5	1,0			
	CLC	0,4	0,6	0,4	1,0		
	TLG%	0,2	0,2	0,3	0,2	1,0	
	TLC%	0,2	0,2	0,3	0,2	0,7	1,0
Raíces Latentes		Factor 1	Factor 2	Factor 3	Factor 4	Factor 5	Factor 6
		2,8	1,4	0,7	0,5	0,4	0,3
Correlaciones Componentiales	COG	0,8	0,2	-0,3	-0,6	0,1	0,0
	COC	0,7	0,4	0,2	0,2	0,5	0,1
	CLG	0,7	0,3	0,5	0,0	-0,4	-0,1
	CLC	0,7	0,3	-0,5	0,4	-0,2	-0,1
	TLG%	0,6	-0,7	0,0	0,0	-0,1	0,3
	TLC%	0,6	-0,7	0,0	0,0	0,1	-0,3
Varianza		2,8	1,4	0,7	0,5	0,4	0,3
% de Varianza		46,0	23,2	11,5	8,0	7,1	4,2
	COG	0,9	0,1	0,1	0,2	0,3	0,1
	COC	0,1	0,9	0,1	0,1	0,1	0,4
	CLG	0,1	0,1	0,9	0,2	0,2	0,1
	CLC	0,2	0,1	0,2	0,9	0,2	0,1
	TLG%	0,3	0,1	0,2	0,2	0,9	0,0
	TLC%	0,1	0,4	0,1	0,1	0,0	0,9
Varianza		1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0
% de Varianza		16,9	17,0	16,9	16,5	16,4	16,3

Clave:

COG = Comprensión oral en guaraní

COC = Comprensión oral en castellano

CLG = Comprensión lectora en guaraní

CLC = Comprensión lectora en castellano

TLG % = Total léxico en guaraní (% del total léxico de la lectura de 43 palabras)

TLC % = Total léxico en castellano (% del total léxico de la lectura de 67 palabras)

Los directores de las escuelas que se ofrecieron a participar en el estudio supieron de las pruebas durante una serie de jornadas sobre aspectos psico y sociolingüísticos de la educación bilingüe paraguaya. Las escuelas que participaron están situadas en los departamentos de Caaguazú, Paraguarí, y Misiones. Es importante entender que las escuelas representadas aquí no fueron escogidas para comprobar los resultados, sino que se aplicó un análisis posteriormente con el fin de ver si eran semejantes a las que participaron en el estudio de González Ramos de Benítez (2001).

Participaron en el estudio de comprobación unos 372 estudiantes, lo cual ha permitido que se realice un análisis de los componentes principales de la prueba. La matriz de correlaciones (Cuadro 2) revela que existen correlaciones de fuerza moderada entre las diferentes medidas de comprensión. Entre éstas y las puntuaciones para la redacción las correlaciones son de mucho menos fuerza, pero las redacciones en las dos lenguas sí presentan una relación bastante fuerte. Ahora bien, el análisis componencial revela una estructura que corresponde nítidamente a las tres destrezas y las dos lenguas medidas, siendo todos estos factores independientes.

Los niños de la modalidad guaraní hablante de tercer año, según se ve en comparación con otras escuelas tanto urbanas como rurales, no presentan características insólitas (Cuadro 3). No son ni los más débiles ni los más fuertes. Cabe notar que los niños de la escuela 669 fueron colocados en la modalidad guaraní hablante en muchos casos porque padecían problemas de desarrollo cognoscitivo además de saber menos castellano, según la directora de esa escuela en San Ignacio.

Cuadro 3. Escuelas de la modalidad guaraní hablante, 3er año.

	Escuela	COG	COC	CLG	CLC	TLG	TLC	TLG%	TLC%
Promedio	295	61,7	61,7	67,8	72,2	25,9	27,7	60,3	41,4
Des. Est.		19,2	19,8	19,3	26,2	10,9	9,0	25,3	13,5
Promedio	666	72,9	82,9	87,1	90,0	28,6	37,3	66,4	55,7
Des. Est.		13,8	12,5	12,5	11,5	5,2	17,0	12,1	25,4
Promedio	669	54,0	70,0	69,3	65,3	14,6	17,8	34,0	26,6
Des. Est.		32,5	32,1	20,5	16,8	9,1	10,9	21,1	16,3
Promedio	3308	85,3	85,3	88,7	85,3	16,9	20,7	39,4	30,9
Des. Est.		20,3	23,9	22,9	20,7	5,8	6,5	13,4	9,7
Promedio	796	60,5	61,4	52,9	61,0	23,2	23,4	53,9	34,9
Des. Est.		21,1	26,9	27,6	26,2	9,2	9,7	21,5	14,5

295, Yaguarón, Paraguari – escuela rural, N = 18

666, Yaguarón, Paraguari – escuela rural, N = 7669, San Ignacio, Misiones – escuela urbana, N = 15

3308, Empalada-mi, Caaguazú – escuela rural, N = 15

796, Arrua'í, Itá, Central – escuela rural, N = 22

Los niños de la modalidad castellano hablante sí parecen ser especialmente débiles (Cuadro 4). Los estudiantes de la escuela 1112, sin embargo, presentan un perfil muy semejante a pesar de ser clasificados como urbanos. Esto se debe en parte al hecho de que Paraguari sea una escuela del interior y que todos los niños aprenden a hablar guaraní en casa. En todo caso, los niños de la modalidad guaraní hablante salen mejor en redacción en las dos lenguas que los niños de la modalidad castellano hablante. Esto

parece respaldar la teoría de interdependencia lingüística de Cummins (1989) y los resultados de Gonzáles Ramos de Benítez.

Cuadro 4. Escuelas de la modalidad castellano hablante, 3er año.

	Escuela	COG	COC	CLG	CLC	TLG	TLC	TLG%	TLC%
Promedio	152	62,5	77,5	66,9	76,3	22,8	34,7	53,1	51,8
Des. Est.		18,4	13,9	23,4	13,1	8,6	8,5	20,0	12,6
Promedio	669	62,7	78,3	72,7	82,3	20,8	27,6	48,3	41,2
Des. Est.		17,0	16,8	17,2	17,0	4,6	6,7	10,8	10,1
Promedio	1112	74,6	81,5	73,1	85,5	15,5	17,1	36,0	25,5
Des. Est.		10,5	16,3	18,9	2,6	2,6	5,1	6,1	7,6
Promedio	2404	60,0	57,6	55,9	58,8	11,8	17,6	27,4	26,2
Des. Est.		16,2	12,5	9,4	14,5	7,00	10,4	16,2	15,5

152, San Ignacio, Misiones – escuela urbana, N = 16

669, San Ignacio, Misiones – escuela urbana, N = 30

1112, Paraguarí – escuela urbana, N = 13

2404, Oculito, Itá, Central – escuela rural, N = 17

Clave:

COG = Comprensión oral en guaraní

COC = Comprensión oral en castellano

CLG = Comprensión lectora en guaraní

CLC = Comprensión lectora en castellano

TLG = Total léxico en guaraní

TLC = Total léxico en castellano

TLG % = Total léxico en guaraní (% del total léxico de la lectura de 43 palabras)

TLC % = Total léxico en castellano (% del total léxico de la lectura de 67 palabras)

Por último se tiene a los niños de sexto año (Cuadros 5 y 6). Los niños del sexto año de la modalidad guaraní hablante sí son muy buenos (Cuadro 5), y esto se debe sin lugar a dudas a los esfuerzos del profesor, un hombre sumamente trabajador y animado a quien se entrevistó intensivamente sobre su metodología y compromiso para con los estudiantes que enseñaba. Sin embargo, la escuela 3308, también del interior, presenta un perfil de rendimiento lingüístico muy semejante. Aquí un caso interesante es el de la escuela 666, que parece ser dominante en castellano y donde el rendimiento escrito es especialmente bajo. Esto se debe, otra vez, a la mala colocación de los alumnos en una modalidad lingüística que no les conviene, y ya que el guaraní sufre por ser un idioma desprestigiado, los padres de tales niños han puesto quejas acérrimas al respecto, lo cual perjudica la implementación de la modalidad guaraní hablante.

Los estudiantes de Oculito están entre los dos extremos de capacidad lingüística, así que no son extremadamente débiles ni excesivamente buenos. Por lo tanto, el hecho de que los niños de la modalidad hispano hablante rinden significativamente menos en

guaraní y castellano apoya de nuevo los resultados de la tesis de Gonzáles Ramos de Benítez y la teoría de interdependencia lingüística de Cummins (1989).

Este informe de avance requiere de un análisis más detallado de los resultados, y claro, el diseño se puede modificar de varias maneras para controlar por tales factores como el orden de aplicación de los instrumentos y el nivel inicial del alumno. A pesar de estas debilidades, los resultados son robustos y apoyan fuertemente las teorías vigentes. La alfabetización en guaraní goza de un éxito universal. A diferencia de las críticas que surgen en contra de la enseñanza de esta lengua mayoritaria oprimida, ya se tienen datos que demuestran claramente la superioridad de esta modalidad para los 50.000 niños que la necesitan cada año. Por otra parte, no hay que olvidar que hasta la modalidad castellano hablante sí es educación bilingüe, y los resultados, aunque típicamente menos, no son desastrosos.

Cuadro 5. Escuelas de la modalidad guaraní hablante, 6to año.

	Escuela	COG	COC	CLG	CLC	TLG	TLC	TLG%	TLC%
Promedio	295	73,5	93,0	82,0	84,5	33,3	32,0	77,4	47,7
Des. Est.		14,2	7,3	14,7	14,7	12,6	13,4	29,3	20,0
Promedio	392	73,6	93,6	73,6	89,3	35,3	45,3	82,1	67,6
Des. Est.		15,0	7,4	16,9	15,9	10,3	15,8	23,9	23,6
Promedio	666	59,2	84,2	66,4	91,8	19,6	25,2	45,5	37,6
Des. Est.		32,9	29,1	28,7	10,8	10,1	7,3	23,5	10,8
Promedio	667	91,3	90,7	92,7	90,7	33,7	45,5	78,3	67,9
Des. Est.		8,3	8,8	8,8	11,6	5,9	10,6	13,6	15,9
Promedio	669	71,4	82,9	83,6	78,6	38,6	49,1	89,9	73,3
Des. Est.		14,1	9,9	16,9	17,0	7,7	11,1	17,9	16,5
Promedio	3308	88,7	85,0	84,6	.	40,0	58,7	93,0	87,6
Des. Est.		13,6	21,2	13,9	.	16,5	22,4	38,4	33,5
Promedio	4739	81,3	82,9	83,3	88,9	33,8	40,9	78,6	61,0
Des. Est.		25,9	13,8	10,0	14,5	12,8	11,3	29,8	16,9
Promedio	796	85,7	88,6	85,7	87,9	43,9	56,0	102,0	83,6
Des. Est.		14,0	12,9	19,1	13,1	14,4	18,5	33,6	27,6

295, Yaguarón, Paraguari – escuela rural, N = 20

392, San Ignacio, Misiones – escuela urbana, N = 14

666, Yaguarón, Paraguari – escuela rural, N = 12

667, Yaguarón, Paraguari – escuela rural, N = 15
669, San Ignacio, Misiones – escuela urbana, N = 14

3308, Empalada-mi, Caaguazú – escuela rural, N = 15

4739, Caaguazú – escuela urbana, N = 9

796, Arrua'í, Itá, Central – escuela rural, N = 14

Clave:

COG = Comprensión oral en guaraní

COC = Comprensión oral en castellano

CLG = Comprensión lectora en guaraní

- CLC = Comprensión lectora en castellano
 TLG = Total léxico en guaraní
 TLC = Total léxico en castellano
 TLG % = Total léxico en guaraní (% del total léxico de la lectura de 43 palabras)
 TLC % = Total léxico en castellano (% del total léxico de la lectura de 67 palabras)

Cuadro 6. Escuelas de la modalidad castellano hablante, 6to año.

	Escuela	COG	COC	CLG	CLC	TLG	TLC	TLG%	TLC%
Promedio	77	70,7	87,1	80,7	82,1	26,8	38,2	62,3	57,0
Des. Est.		17,3	12,0	17,3	11,2	8,7	14,3	20,3	21,3
Promedio	152	74,4	91,3	88,8	92,5	32,8	39,5	76,2	59,0
Des. Est.		16,3	10,9	10,9	6,8	6,0	12,7	14,0	18,9
Promedio	668	88,0	85,6	86,7	87,8	33,6	52,1	78,1	77,8
Des. Est.		7,9	11,3	11,2	9,7	7,9	5,8	18,4	8,6
Promedio	669	77,2	81,1	85,0	85,8	44,9	66,6	104,5	99,3
Des. Est.		16,0	15,8	16,5	10,8	7,1	12,0	16,4	17,9
Promedio	1112	66,7	82,8	80,5	76,7	32,3	38,0	75,1	56,7
Des. Est.		18,1	15,3	14,7	21,4	7,9	8,8	18,3	13,1
Promedio	2404	81,1	83,9	85,6	85,6	32,2	42,9	74,8	64,1
Des. Est.		18,4	18,2	13,4	17,9	8,7	13,4	20,3	20,0

- 77, Paraguari – escuela urbana, N = 14
 152, San Ignacio, Misiones – escuela urbana, N = 16
 668, Paraguari – escuela de una zona periférica, N = 10
 669, San Ignacio, Misiones – escuela urbana, N = 36
 1112, Paraguari – escuela urbana, N = 18
 2404, Oculito, Itá, Central – escuela rural, N = 18

Clave:

- COG = Comprensión oral en guaraní
 COC = Comprensión oral en castellano
 CLG = Comprensión lectora en guaraní
 CLC = Comprensión lectora en castellano
 TLG = Total léxico en guaraní
 TLC = Total léxico en castellano
 TLG % = Total léxico en guaraní (% del total léxico de la lectura de 43 palabras)
 TLC % = Total léxico en castellano (% del total léxico de la lectura de 67 palabras)

Quizá de aún más importancia, esta prueba es factible. Se aplica durante una sola hora de clase, y todos los estudiantes pueden completarla exitosamente, a gran diferencia de otras pruebas nacionales de redacción, las cuales producen altos niveles de fracaso.

Durante la próxima etapa de este estudio se presentarán los resultados durante jornadas de capacitación, durante las cuales los docentes aprenderán a distinguir entre las diferentes destrezas lingüísticas para que ellos mismos puedan medirles

desinteresadamente la competencia lingüística a sus alumnos al comienzo y al final del año escolar.

Referencias bibliográficas

- Cummins, J. (1989). "Language and literacy acquisition in bilingual contexts". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 10(1), 17-31.
- González Ramos de Benítez, T. de J. (2001). *El desarrollo de la lectoescritura en la lengua materna como factor facilitador de la productividad escrita en una segunda lengua*. Tesis Magisterial, Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción".
- Gynan, S.N. (1998). "El reto de la diglosia para la planificación lingüística en el Paraguay". *Hispanic Linguistics* 10(1), 42-83.